

UN JUGEMENT SOUS AMMI-DITANA

Par F. THUREAU-DANGIN

La 24^e année du règne d'Ammi-ditana, Iluša-ḫegal, la hiérodoule, avait vendu à Belissunu, prêtresse de Marduk et femme d'Addi-libluṭ, une maison qu'elle-même avait achetée, sous le règne d'Abi-ešu', à Belissunu, prêtresse de Za-ma-ma. Mais elle se plaint de ne pas avoir touché le prix. D'où procès, qui est tranché par le jugement suivant dont j'ai publié le texte dans *Lettres et contrats de l'époque de la I^{re} dyn. bab.*, n^o 157.

TRANSCRIPTION

MARGE (Empreintes de sceaux)	FACE
<i>ilu-ša-ḫe[-gál]</i>
<i>mârat d'é-a-ella(t)-zu</i>
<i>amat d'adad</i>	[1 sar bítim libbâ 2 sar bítim]
<i>ù d'ša-la</i>	[ša] i[lu-ša-ḫe-gál qadistum mârat d'é-a-ella(t)-zu]
	5. [i]t-ti [be-li-zu-nu SAL-ME d'za-mà-mà]
	<i>mârat</i>
	<i>i-na mu a-b[i-e-šu-uh lugal-e alan]-a-ni</i>
	<i>i-s[a-mu]</i>
	<i>1 sar bítim šu-a[-ti ita bít i-lí-i-ki-š]a mâr i-din[-</i>
	<i>d'samaš]</i>
<i>d'tu-tu-na-ši-ir</i>	10. <i>ù ita bít i-lí[-i-ki-ša mâr i]t-ti-d marduk-ba-l[a-t]u</i>
<i>daianum</i>	<i>(saḡ-bi=) pûsu bít i-lí-i[-ki-ša] mâr i-din-d'samaš</i>
<i>mâr ib-ni-d marduk</i>	<i>(egir-bi=) warkâsu bít na-b[i-i-l]i-šu</i>
<i>warad am-mi-di-t[a-na]</i>	<i>it-ti ilu-ša-ḫ[e-g]ál qa[distim] mârat d'é-a-ella(t)-zu</i>

- α-n[a] 1[5] sigil kaspim [be-li-zu]-nu SAL-ME*
ᵈ marduk as-sa-ti
15. *mârat*
i-na mu am-mi-d[i-ta-na lugal-e]...¹ ᵈ^{is} tukul-la i-sa-
am-ma
k[a]-ni-ik si-ma-t[im lu e]l-ki
ù a-na si-b[u]-tim ¶ i-li-i-ki-sa mâr-sa
ša 2 sar bîtim zitta-su il-ku-ú ú-sa-ak-ni-ik
- ib-ni-^d[samās]*
mâr warad-^ds[in]
warad am-mi-di-ta[-na]
20. *i-na-an-na ilu-sa-ḥe-gál qadištum mârât ᵈé(-a)-*
ella(t)-zu
sa . . . k[a]-ni-ik si-ma-tim ik-nu-kam
1 sar bîtim su-a-ti ib-ta-aq-ra-an-ni
ki-a-am iq-bi-i-ma
¶ ilu-sa-ḥe-gál qadis[tum] mârât ᵈé-a-ella(t)-zu
- ᵈsin-is-me-a[-ni]*
[m]âr ib-ni-^d . . .
[wa]rad am-mi-di-ta[-na]
25. *ki-a-am i-pu-u[l] [u]m-ma si-ma*
1 sa[r] bîtim libbû 2 sar bîtim
ša i[t]-ti be-li-zu-nu [SAL]-ME ᵈza-mâ-mâ a-sa-mu
a-na 1[5] si[qil] kas[pim] a-na be-l[i]-zu-nu SAL-
ME ᵈ marduk
30. *1[5] sigil kaspim-ma [ú-u]l id-di-nu-nim*
ki-a-am i-pu-ul
daianû ilu-sa-ḥe-gál awilé² si-bi
ša sal-me be-li-zu-nu kaspam la id-di-nu-ši-im
ú lu-m[a] ḥi-sa-am sa a-na sitat kaspim iz-bu-ši
- anum-bu-ul[-li-it]*
mâr i-ba-al[-lu-ut]
warad am-mi-di-t[a-na]
35. *i-ri-su-si-ma ú-ul i-ba-as-su-ú-m[a]*
ú-ul ub-lam
¶ ad-di-li-ib-lu-ut-ma
ka-ni-ik 1 sar bîtim ub-lam
daianû is-mu-ú
40. *awilé si-bi sa i-na ka-ni-ki sa-at-r[u]*
i-sa-lu³-ma

1. Lire *sag* ?2. Pour la désinence *é* comparer *a-wi-li-e* (*Lettres et contrats*, n° 164, ll. 8 et 13; LII., n° 11, l. 25 et *passim*).3. Écrit comme *KU*.

MARGE
(Empreintes de sceaux)

REVERS

<i>i-bi-d</i> n[in]-subur	<i>ki-ma</i> 15 <i>šiqil kaspim štm 1 sar bítim</i> [epsim]
<i>mâr warad-d</i> sin	¶ <i>ilu-sa-še-gál il-ku-ú ši-bu-uz-zu-nu</i>
<i>warad am-mi-di-ta-na-ge</i>	<i>ma-ḥar daiané a-na pa-ni ilu-sa-še-gál</i>
	45. <i>iq-bu-ú-ma</i>
	¶ <i>ilu-sa-še-gál a-an-nam i-pu-ul</i>
<i>a-wi-i</i> [l]- <i>d</i> na-bi-um	<i>daiantú a-wa-ti-su-nu i-mu-ru-ma</i>
<i>mâr i-ba-al-lu-ut</i>	¶ <i>ilu-sa-še-gál qadištum mârât ^dé-a-ella(t)-zu</i>
<i>warad am-mi-di-ta-na</i>	<i>aš-šum kunuk-ki-sa ú-ba-aq-ki-ru</i>
	50. <i>ar-nam i-mi-du-ši</i>
	<i>ú tup-bi la ra-ga-mi-im</i>
	<i>an-ni-a-am ú-se-zi-bu-ši</i>
<i>gimil-d</i> na-bi-um	<i>(ukur-šú =) ana matím(-tim) 1 sar bítim epsim</i>
<i>daiān[um]</i>	<i>ita bit i-lí-i-ki-sa mâr i-din-d</i> samaš
<i>mâr ^dna-bi-um-ga-mil</i>	55. <i>ú ita bít i-lí-i-ki-sa mâr it-ti-d marduk-ba-la-tu</i>
<i>warad am-mi-di-ta-na-ge</i>	<i>(saq-bi =) púsu bít i-lí-i-ki-sa mâr i-din-d</i> samaš
	<i>(egir-bi =) warkâsu bít na-bi-i-lí-šu</i>
	<i>ši-ma-at be-lí-zu-nu SAL-ME ^dmarduk</i>
<i>im-gur-d</i> si[n]	<i>aš-ša-at ad-di-li-ib-lu-ut</i>
<i>mâr warad-d</i> s[in]	60. ¶ <i>ilu-sa-še-gál mârú-ša aḥ-ḥu-sa</i>
<i>warad</i> [am-mi-di-ta-na]	<i>ú ki-im-ta-sa a-na be-lí-zu-nu</i>
	<i>ú ad-di-li-ib-lu-ut mu-ti-sa</i>
	<i>ú-ul i-r[a]-ag-gu-mu</i>
<i>ú-tul-ištar</i>	<i>nis ^dmarduk ú am-mi-di-ta-na sar-ri</i>
<i>mâr e-til-pí-d</i> marduk	65. <i>(in-pa(d)-dé-meš =) itmú</i>
<i>warad am-mi-di-ta-na-ge</i>	
	<i>maḥar ^dtu-tu-na-ši-ir daiānum</i>
<i>ilu-sa-še-gál</i>	<i>maḥar ib-ni-d</i> samaš daiānum
<i>mârât ^dé-a-ella(t)-zu</i>	<i>maḥar ^dsin-is-me-a-ni ḥa-za-an-nu</i>
<i>amat ^dadad</i>	<i>maḥar anum-bu-ul-li-ít daiānum</i>
<i>ú ^dša-la</i>	70. <i>maḥar i-bi-d</i> nin-subur daiānum
	<i>maḥar a-wi-il-d</i> na-bi-um daia[num]
	<i>maḥar gimil-d</i> na-bi-um daia[num]
	<i>maḥar pí-ḥi-d</i> amurrim daia[num]
	<i>maḥar ^dna-bi-um-na-ši-ir daiānum mâr.....</i>
	75. <i>NE gi-mil-d</i> marduk mâr písān-dub-ba-a sa daiān[é]
	<i>ú be-el-šu-nu gallabum sa.....</i>

TRADUCTION

FACE

[Addi-libluṭ vint trouver les juges]

[et leur exposa ce qui suit :]

« [1 *sar* de maison, faisant partie des 2 *sar* de maison]

» [que] I[luša-ḫegal, la hiérodoule, fille d'Éa-ellassu].

5. » à [Bélissunu, la prêtresse de Za-ma-ma],

» fille de,

» dans l'année où Ab[i-ešu², le roi, (consacra)] sa [statue],

» avait ach[etés],

» c[e] *sar* de maison, [(situé) à côté de la maison d'Ili-iqiša, fils d'Iddin[-Šamaš],

10. » et à côté de la maison d'Ili-[iqiša, fils d'I]tti-Marduk-bal[àṭ]u,

» devant lequel est la maison d'Ili-i[qiša], fils d'Iddin-Šamaš,

» et derrière lequel est la maison de Nab[i-il]išu,

» à Iluša-ḫ[eg]al, la hié[rodoule], fille d'Éa-ellassu,

» pour 1[5] sicles d'argent, [Belissu]nu, la prêtresse⁴ de Marduk, ma femme,

15. » fille de,

» dans l'année où Ammi-d[itana, le roi, (consacra)]², l'a acheté :

» [j'ai] reçu l'acte de vente

» et même à Ili-iqiša, son fils³,

» qui avait reçu en partage 2 *sar* de maison, j'ai fait apposer son sceau comme
témoin.

1. *SAL-ME*. Pour la lecture de ce terme, voir ISA., p. 50, note 3; SAKI., p. 56, note c. Dans le Code de Hammu-rapi, §§ 137 et 144-146, *SAL-ME* ne peut être, comme on l'admet généralement, pour *assatum*. Ces §§ distinguent l'épouse de premier et l'épouse de second rang. Or l'épouse de premier rang ne pouvait, comme telle, être qualifiée par le terme *assatum*, puisque l'épouse de second rang était, elle aussi, une *assatum* (voir les textes cités par Meissner, *Ass. St.*, III, pp. 44 sqq., et Ranke, BE., VI, 1, nos 95 et 101). Dans ces passages du Code, *SAL-ME* désigne la jeune fille de condition qui, par son mariage, devient l'épouse de premier rang. On connaît des cas où les deux femmes sont sœurs (voir Meissner, *l. c.*, et BE., VI, 1, n° 84), mais il n'en résulte pas nécessairement qu'elles fussent de même condition : elles n'étaient peut-être pas filles de la même mère. — La *SAL-ME* consacrée à la divinité (voir Code, §§ 178 à 182) était en principe et par définition (?) une vierge. Cependant, d'après notre texte, Addi-libluṭ est le mari d'une *SAL-ME*, et des *SAL-ME* mariées sont encore mentionnées CT., VIII, 2 a; BE., VI, 1, n° 84; VS., VIII, n° 127. Dans ces quatre cas il s'agit de *SAL-ME* de Marduk. Peut-être la faculté de se marier appartenait-elle exclusivement à cette classe de *SAL-ME*, ce qui expliquerait la situation privilégiée qui leur est faite par l'article 182 du Code. Il est, je crois, sans exemple qu'une *SAL-ME* de Šamaš soit mariée. Lorsque les textes mentionnent l'enfant d'une *SAL-ME* de Šamaš, il s'agit d'un enfant naturel (cf. Ungnad, *Übers. Urk.*, nos 6 et 14) ou adoptif (*ibid.*, nos 29 et 30).

2. 24^e année d'Ammi-ditana.

3. Fils d'Iluša-ḫegal.

20. » Or maintenant Iluša-legal, la hiérodoule, fille d'Éa-ellassu,
 » qui a [cependant] scellé (signé) l'acte de vente,
 » me réclame ce *sar* de maison. »

C'est ainsi qu'il s'exprima.

Voici ce qu'Iluša-legal, la hiérodoule, fille d'Éa-ellassu,

25. répondit :

« 1 *sar* de maison, faisant partie des 2 *sar* de maison,
 » qu'à Belissunu, la prêtresse de Za-ma-ma, j'avais achetés,
 » pour 1[5] si[cles] d'ar[gent] à Belissunu, la prêtresse de Marduk,
 » [femme] d'Addi-libluṭ, j'ai vendu :

30. » les 1[5] sicles d'argent, ils [n]e me les ont pas remis. »

C'est ainsi qu'elle répondit.

Les juges mirent Iluša-legal en demeure (de produire) soit des témoins

(qui certifiassent) que Belissunu ne lui avait pas remis l'argent,

soit une reconnaissance de dette¹ qu'elle lui aurait laissée pour le reliquat² de
 l'argent,

1. *Hī-sa-am*. Ce terme reparait dans une lettre (CT., IV, 27a = Montg., n° IX) par laquelle Iaum-ilum demande à Ibbi-Nin-subur de lui envoyer 5 sicles d'argent pour payer le prix d'une esclave, l'échéance étant arrivée. La lettre débute en ces termes : « Comme tu le sais, pour l'esclave j'ai laissé un *hī-sa-a-am* » (c'est-à-dire, apparemment, une reconnaissance de dette ou une promesse de paiement). Le n° 170 de *Lettres et contrats* fournit l'exemple d'une vente où le prix d'achat n'est pas payé intégralement : le reliquat est laissé en dépôt chez l'acheteur par le vendeur qui se réserve le droit de le réclamer quand il veut :

8 *siqil kaspim aban* ^d *samas*
ši-ta-at 13 *siqil kaspim*
sim 1 *reš amtīm amat-d* *ḫab-ta*
ša itti ¹ *ša-mu-ūḫ-tum mārāt ib-ni-d* [*ša*] *maš*
ū ku-ut-tu-ni ma-ri-š[a]
mār t-lī-it-ti-ia

┌ *zī-me-ir-d* *samas mār ib-ni-d* *marduk*
i-sa-mu-ma
i-na mī-it-gu-ur-t [*i-su*]-*nu*
a-na ma-as-ša-ar-tīm
ma-ḫar awilē šī-i-bī
ip-ki-du-sum

ūm (-*um*) *i-ir-ri-su-su*
 8 *siqil kaspim aban* ^d *samas*
a-na ¹ *ša-mu-ūḫ-tum mārāt ib-ni-d* [*ša*] *maš*
ū ku-ut-tu-ni ma-ri-ša
i-na-ad-di-in

8 sicles d'argent au poids de Šamaš,
 reliquat des 13 sicles d'argent,
 prix de l'esclave Amat-Kabta
 qu'à Samuḫtum, fille d'Ibni-Samaš,
 et à Quttunum son fils,
 fils d'Iltittia,

Zimer-Šamaš, fils d'Ibni-Marduk,
 avait achetée,
 de leur bon gré
 en dépôt
 devant témoins
 ils les lui ont confiés.

Le jour où ils lui demanderont (cet argent),
 8 sicles d'argent au poids de Šamaš,
 à Samuḫtum, fille d'Ibni-Šamaš,
 et à Quttunum son fils
 (Zimer-Šamaš) versera.

(Suivent les noms des témoins et la date — Az. 17 + x.)

2. *IB-TAT*. Pour le sens de cet idéogramme, voir Ungnad, O.L.Z., 1907, p. 141, et *Aus den neubab. Priostat-urk.* (Beihett II zur O.L.Z., 1908), p. 10. A l'époque de la première dynastie, une lecture *šitat* paraît préférable à *rtḫit* (cf. Pick, O.L.Z., 1903, p. 316).

35. mais il n'en existe pas,
aussi n'en (put-)elle produire.
Lui, Addi-libluṭ,
produisit l'acte de vente de 1 *sar* de maison :
les juges en entendirent (la lecture).
40. Les témoins dont (les noms) sont inscrits sur l'acte,
ils les interrogèrent :

REVERS

- que les 15 sicles d'argent, prix du *sar* de maison
Iluša-ḫegal les avait bien reçus,
devant les juges, à la face d'Iluša-ḫegal,
45. ils attestèrent.
Iluša-ḫegal l'avoua.
Les juges, ayant examiné leur affaire,
à Iluša-ḫegal, la hiérodoule, fille d'Éa-ellassu,
pour avoir contesté son sceau,
50. infligèrent une peine.
En outre la présente tablette qui ne peut être contestée
ils la (contraignirent) à délivrer.
Que', dans l'avenir, 1 *sar* de maison
(situé) à côté de la maison d'Ili-iqīša, fils d'Iddin-Samaš,
55. et à côté de la maison d'Ili-iqīša, fils d'Itti-Marduk-balātu,
devant lequel est la maison d'Ili-iqīša, fils d'Iddin-Samaš,
et derrière lequel est la maison de Nabi-ilišu,
achat de Belissunu, prêtresse de Marduk,
femme d'Addi-libluṭ,
60. Iluša-ḫegal, ses enfants, ses frères
et sa famille à Belissunu
et à Addi-libluṭ, son mari,
ne le contesteront pas,
par Marduk et Ammi-ditana, le roi,

1. Pour cette construction, voir *Florilegium*, pp. 596 et suiv. Aux exemples que j'ai cités à cette place, ajouter ce passage d'un contrat de Dilbat (Gautier, n° VI, ll. 14 et suiv.) : « Par Uraš et Sumu-la-el, Awil-Nanna(r) jura... qu'il ne se retournerait pas, qu'il ne réclamerait pas » (mot à mot : « que je ne me retournerais pas, que je ne réclamerais pas » — *la a-tu-ru-ma la a-ba-ga-ru-ū*).

65. ils le jurèrent.

Devant Tutu-nâsir, le juge

Devant Ibni-Samaš, le juge

Devant Sin-išmeanni, le maire

Devant Anum-bulliṭ, le juge

70. Devant Ibbi-Nin-šubur', le juge

Devant Awil-Nabium, le juge

Devant Gimil-Nabium, le juge

Devant Pirḫi-Amurrim, le juge

Devant Nabium-nâsir, le juge, fils de

75. Contrôle² de Gimil-Marduk, le greffier³

et de Bêlsunu, le barbier du

(Manque la date.)

Sur la marge sont empreints, outre le sceau d'Iluša-lēgal, neuf sceaux qui sont ceux des neuf juges. Chacun des sept premiers juges s'est servi d'un sceau à son nom. Au contraire les deux derniers, Pirḫi-Amurrim et Nabium-nâsir semblent avoir utilisé des sceaux empruntés : l'un de ces sceaux est au nom de « Imgur-Si[n], fils de Warad-S[in] » et l'autre au nom de « Utul-Ištar, fils d'Etil-pi-Marduk ».

On trouvera, dans les pages qui suivent, des observations de M. Edouard Cuq sur ce jugement.

1. *Sic* et non *Nin-sah*, cf. *Lettres et contrats*, index des noms divins s. v.

2. *NE* (= *emūqum* ?). L'emploi de ce terme est extrêmement fréquent, particulièrement dans les tablettes de l'époque d'Ur. Le sens paraît être « autorité, contrôle ».

3. Mot à mot « le fils du panier à tablettes (c'est-à-dire l'archiviste) des juges ». Pour la lecture *mār pišān-dub-ba-a* (et non *giš-dub-ba-a* ou *é-dub-ba-a*) voir *Lettres et contrats*, p. 12, note 2.

